

# Monografías de



nº 3

otoño de 2013

ISSN: 1699-4949

<http://cedille.webs.ull.es>

*Çédille, revista de estudios franceses* es una publicación electrónica de libre acceso que edita la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española con la colaboración de la Universidad de La Laguna y de la Embajada de Francia en España.

*Çédille* da la bienvenida a cualquier propuesta original –ya sea en forma de monografía, artículo o nota de lectura– relacionada con los distintos ámbitos que abarcan los estudios franceses y francófonos (lengua y lingüística, literaturas, traducción, estudios comparados, metodología y didáctica, cultura y civilización, etc.). Las contribuciones recibidas serán sometidas al arbitraje científico de al menos dos especialistas en la materia (*double-blind peer-review*) y su aceptación o no se comunicará oportunamente a los autores. El Consejo de Redacción se reserva el derecho de desestimar aquellos trabajos que no se ajusten al ámbito de la revista o que no hayan sido redactados conforme a las normas de edición que se detallan en su web.

En la actualidad *Çédille* se encuentra inscrita, indexada, resumida o clasificada en el *Directory of Open Access Journal*, en *Dialnet*, en *Latindex*, en el *Zeitschriftendatenbank*, en *Google Académico*, en *REDALYC*, en el *IEDCYT*, en *DICE*, en *e-revist@s*, en la *Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur*, en *Dulcinea*, en *Open Science Directory*, en *Scopus*, en *EBS-CO*, en *Regesta Imperii*, en el *Ranking of Excellence in Research for Australia* y en *Ulrich's Periodicals Directory*, en *MIAR*, en *SCImago Journal & Country Rank*, en *CIRC*, en *Mira@bel*, en *Academic Journals Database*, en *RESH*, en *ERIH (ESF)*, en *MLA Directory of Periodicals*, en *Carhus Plus*, en *WorldCat*, en *Scientific Commons*, en *Journal Table of Contents*, en *Journal Base* y en *Sciencegate*. Asimismo, *Çédille* figura en los catálogos de las más importantes bibliotecas universitarias europeas, americanas, asiáticas y australianas.

URL: <http://cedille.webs.ull.es>

Contacto: [cedille@ull.es](mailto:cedille@ull.es) / [revista.cedille@gmail.com](mailto:revista.cedille@gmail.com)

Dirección postal:

José M. Oliver Frade

Facultad de Filología

Campus de Guajara / Universidad de La Laguna

E-38200 La Laguna

Santa Cruz de Tenerife (Islas Canarias) España

Teléfono: [+34] 922317692

Fax: [+34] 922317611

© Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

© Los originales publicados en *Çédille, revista de estudios franceses* son propiedad de sus respectivos autores, quienes conceden a la revista el derecho de primera publicación de los textos y su alojamiento en otros portales web con el fin de garantizar su preservación. Se permite el uso para fines docentes e investigadores de los artículos, datos e informaciones contenidos en la misma. Se exige, sin embargo, permiso de los autores o del editor para publicarlos en cualquier otro soporte, así como para utilizarlos, distribuirlos o incluirlos en otros contextos accesibles a terceras personas. En todo caso, es necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

**CONSEJO EDITORIAL**

**Director**

José M. Oliver Frade (Universidad de La Laguna)

**Consejo de Redacción**

Marina Aragón Cobo (Universitat d'Alacant)

Dolores Bermúdez Medina (Universidad de Cádiz)

Manuel Bruña Cuevas (Universidad de Sevilla)

María Luisa Donaire Fernández (Universidad de Oviedo)

Tomás Gonzalo Santos (Universidad de Salamanca)

Julián Muela Ezquerra (Universidad de Zaragoza)

Ignacio Ramos Gay (Universitat de València)

**Comité Científico Asesor**

María Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro)

Philippe Caron (Université de Poitiers)

Bernard Cerquiglini (Université de Paris VII - INALF)

Inmaculada Díaz Narbona (Universidad de Cádiz)

Francisco Lafarga Maduell (Universitat de Barcelona)

Yves-Charles Morin (Université de Montréal)

François Moureau (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)

André Thibault (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)

Àngels Santa Bañeres (Universitat de Lleida)

Mercè Tricás Preckler (Universitat Pompeu Fabra)

Alicia Yllera Fernández (UNED)

## Nota del Consejo de Redacción

La serie «Monografías de *Çédille*» está abierta a todos los investigadores en estudios franceses interesados en publicar el resultado de sus investigaciones en torno a un tema concreto.

Las propuestas de Monografía serán presentadas por su coordinador, que hará al mismo tiempo de editor científico. Dichas propuestas contendrán:

- Título de la Monografía
- Memoria
  - Presentación (resumen, objetivos, antecedentes, estado actual del tema, originalidad, estructura, etc.).
  - Participantes (destacando su vinculación con el tema).
  - Fecha aproximada de envío de originales.

En el caso de que el Consejo Editorial de la revista acepte la propuesta inicial, se establecerá un plazo de entrega de los originales y, en su caso, de publicación.

Todos los trabajos que compongan la Monografía –que, lógicamente, han de ser originales e inéditos– serán sometidos al proceso de selección habitual en *Çédille*, esto es, serán evaluados por al menos dos especialistas en la materia designados por el Consejo de Redacción de la revista una vez oído el Comité Científico Asesor; en el caso de que se produzca diferencia de pareceres, se recurrirá a un tercer revisor. La aceptación o no de los artículos se comunicará oportunamente y de manera razonada tanto a los autores como al coordinador de la Monografía.

Los autores de los originales serán los únicos responsables de los contenidos de sus artículos, así como de solicitar los permisos pertinentes para reproducir obras, textos, ilustraciones, clips de sonido o vídeo, cuya inclusión requiera autorización previa de otro autor o institución.

# Monografías de



nº 3

otoño de 2013

ISSN: 1699-4949

<http://cedille.webs.ull.es>

*Percepciones del extranjero y de lo extranjero  
en la literatura de expresión francesa*

José M. Oliver  
(editor científico)

## Presentación

Esta tercera entrega de la serie «Monografías de *Cédille*» recoge una selección de contribuciones presentadas en el coloquio que sobre el tema de «L'étranger» se celebró en la ciudad de Faro en noviembre de 2011 bajo el patrocinio de la Associação Portuguesa de Estudos Franceses, la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española y la Société des Hispanistes Français. De esta manera, se da continuidad al compromiso adquirido por estas tres organizaciones de sacar a la luz por distintas vías los resultados de ese encuentro científico, lo que se inició, en el verano de 2012, con la publicación de *L'étranger et la Didactique des langues-cultures* en el portal «La clé des langues» de la École Normale Supérieure de Lyon<sup>1</sup>, y proseguirá con otras ediciones, de las que se ha encargado la Universidade do Algarve.

Como se desprende de su título, en este volumen se reúne una serie de artículos que tienen el denominador común de tratar el tema del coloquio circunscrito al ámbito estrictamente literario de expresión francesa, aunque desde una perspectiva heterogénea. Así, son diversos los géneros y subgéneros abordados (narrativa, poesía, literatura de viajes, literatura policíaca, literatura autobiográfica...), la procedencia geo-cultural de los autores y de los textos analizados (Irán, Quebec, China, España, Marruecos, Francia, Túnez, Camerún...) o su marco temporal (de la Edad Media hasta nuestros días).

Dada la peculiaridad de esta publicación, es preciso señalar que los trabajos que aquí se incluyen han estado sometidos a diversos procesos de evaluación. En primer lugar, el comité científico del coloquio<sup>2</sup> los seleccionó bajo la forma de propuesta

---

<sup>1</sup> Esta monografía, que contiene una veintena de contribuciones, fue coordinada por Christian Lagarde, Geneviève Champeau y Ana Clara Santos y está disponible en [http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/l-etranger-et-la-didactique-des-langues-cultures-164473.kjsp?RH=CDL\\_ESP880000](http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/l-etranger-et-la-didactique-des-langues-cultures-164473.kjsp?RH=CDL_ESP880000).

<sup>2</sup> El comité científico estuvo compuesto por los siguientes profesores: José Domingues de Almeida (Universidade do Porto), Jean-François Botrel (Université de Rennes), Manuel Bruña Cuevas (Universidad de Sevilla), Maria de Jesus Cabral (Universidade de Coimbra), Geneviève Champeau (Université de Bordeaux 3), Cristina Robalo Cordeiro (Universidade de Coimbra), Pedro Ferré da Ponte (Universidade do Algarve), Tomás Gonzalo (Universidad de Salamanca), Francisco Lafarga (Universidad de Barcelona), Maria Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro), Bernard Lavallé (Université de Paris III), Maria de Fátima Marinho (Universidade do Porto), Georges Martin (Université de Paris IV), Ana Isabel Moniz (Universidade de Madeira), José M. Oliver (Universidad de La Laguna), Petar Dimitrov Petrov (Universidade do Algarve), Doina Popa-Liseanu (UNED), Anne-

de comunicación para formar parte del programa del mismo. Una vez concluida la reunión científica, el comité organizador, siguiendo criterios de coherencia temática, distribuyó las comunicaciones entre las tres asociaciones con el fin de proceder a su edición, al tiempo que informó a los autores de dónde se publicaría su intervención y del plazo de que disponían para enviar la versión definitiva. En el caso concreto que nos ocupa, cabe apuntar que los veintidós trabajos que se le encomendaron a *Çédille* han sido sometidos, como no podía ser de otra manera, al proceso de selección habitual de la revista, es decir a su evaluación anónima por dos (o tres) especialistas en el tema concreto de cada artículo. Por ello, es fácil pensar que poco tienen que ver los dieciséis artículos que finalmente componen esta monografía con las comunicaciones que, en su día, fueron presentadas en el citado coloquio, ya que sus autores han incorporado numerosas ideas y sugerencias aportadas tanto en los debates que se suscitaron en su presentación como por los evaluadores y la propia revista en el proceso de selección y edición.

*José M. Oliver*

---

Marie Quint (Université de Paris III), Ilda Mendes dos Santos (Université de Paris III), Ana Clara Santos (Universidade do Algarve) y Ángeles Sirvent (Universidad de Alicante).



*Percepciones del extranjero y de lo extranjero  
en la literatura de expresión francesa*

*Insights into the Foreigner and Foreignness  
in Francophone Literature*

ÍNDICE

TABLE OF CONTENTS

<b>José M. Oliver</b>	5
Presentación	
Presentation	
<b>Margarita Alfaro</b>	13
Xénographies francophones au féminin. Le double sentiment d'étrangeté-étrangéité dans l'œuvre de Chahdortt Djavann <i>Comment peut-on être Français ?</i>	
Female Francophone Xenographies. Strangeness and Alienage in Chahdortt Djavann's <i>Comment peut-on être Français ?</i>	
<b>Anne Aubry</b>	29
Se percevoir étranger/étrangère dans le monde des Belles-Lettres : devenir écrivain(e) au Québec au XIX <sup>e</sup> siècle	
Feeling Oneself as a Stranger in the World of 'Belles-Lettres' : Becoming a Writer in 19th-Century Québec	
<b>Isabelle Bes Hoghton</b>	49
Le regard sur l'étranger au XIX <sup>e</sup> siècle : à propos des voyageurs français aux Baléares	
Gazing upon the Stranger in the Nineteenth Century : On French Travellers in the Balearic Islands	
<b>Beatriz Coca Méndez</b>	63
La nostalgie des jours heureux contre le vent rude et glacial de l'exil, chez Jorge Semprun	
Nostalgia of the Old Happy Days against the Harsh and Icy Wind of Exile : Jorge Semprun	

<b>Catherine Desprès Caubrière</b>	75
<i>Le Roman d'Énéas</i> : un cas de déclinaison de l'étranger sur la trajectoire de l'exil	
<i>The Roman d'Énéas</i> : Stranger Varieties on the Path of Exile	
<b>Sylvain Dournel</b>	93
Visages de l'extranéité de Saint-John Perse	
Portraits of Alienage in Saint-John Perse	
<b>Emira Gherib</b>	109
Les silences de l'altérité dans <i>Agar</i> d'Albert Memmi	
The Silence of Otherness in Albert Memmi's <i>Agar</i>	
<b>Ignacio Iñarrea Las Heras</b>	127
Le discrédit du pèlerin de Compostelle dans les récits français de voyages en Espagne des XVII <sup>e</sup> et XVIII <sup>e</sup> siècles	
The Compostelan Pilgrim's Disgrace in Seventeenth and Eighteenth-Century French Travel Narratives in Spain	
<b>Myriam Mallart Brussosa</b>	143
<i>Tels des astres éteints</i> de Leonora Miano : habiter un nom, habiter une peau	
Inhabiting a Name, Inhabiting a Skin : Leonora Miano's <i>Tels des astres éteints</i>	
<b>José Carlos Marco Vega</b>	157
Albert Memmi: retrato de un extranjero. Crisis de identidad y creación literaria	
Albert Memmi, A Portrait of a Foreigner. Identity Crisis and Literary Creation	
<b>Ana Isabel Moniz</b>	173
Une lecture du concept d'« étranger » dans le roman <i>L'Écume des jours</i> de Boris Vian	
A Reading of the Notion of the Stranger in Boris Vian's <i>L'Écume des jours</i>	
<b>Luisa Montes Villar</b>	183
Cette étrange étrangère qu'est l'exilée : Adélaïde Blasquez	
The Exiled as a Strange Stranger : Adélaïde Blasquez	
<b>Hassan Moustir</b>	199
Pratique de l'extranéité dans l'écriture d'Abdelkébir Khatibi	
The Practice of Alienage in Abdelkébir Khatibi's Works	

<b>Julia Pröll</b>	211
Inquiétants étrangers? Problématiques identitaires dans <i>Le dit de Tianyi</i> de François Cheng et <i>Été strident</i> de Ling Xi, deux écrivains migrants d'origine chinoise	
Disturbing Strangers? The Problem of Identity in the Works of Two Chinese Migrant Writers: François Cheng's <i>Le dit de Tianyi</i> and Ling Xi's <i>Été strident</i>	
<b>Eva Robustillo Bayón</b>	227
Lecturas del extranjero en <i>l'Homme à l'envers</i> de Fred Vargas	
An Insight into the Stranger in Fred Vargas's <i>L'Homme à l'envers</i>	
<b>Rafael Ruiz Álvarez</b>	237
<i>Quitter la France</i> de Ariel Kenig o el extranjero en su piel. ¿En busca de una identidad?	
Ariel Kenig's <i>Quitter la France</i> or the Stranger in his/her Skin. Searching for an Identity?	
<b>Relación de autores</b>	251
List of Authors	